

No. 7922

**NETHERLANDS
and
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
recognition of the seaman's book as a travel document
for the Netherlands Antilles. Madrid, 10 February 1965**

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 15 September 1965.

**PAYS-BAS
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
reconnaissance du livret de marin comme document de
voyage pour les Antilles néerlandaises. Madrid, 10 fé-
vrier 1965**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 15 septembre 1965.

No. 7922. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE NETHER-
LANDS AND SPAIN CONCERNING
RECOGNITION OF THE SEAMAN'S
BOOK AS A TRAVEL DOCUMENT
FOR THE NETHERLANDS AN-
TILLES. MADRID 10 FEBRU-
ARY 1965

Nº 7922. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ES-
PAGNE CONCERNANT LA RECON-
NAISSANCE DU LIVRET DE
MARIN COMME DOCUMENT DE
VOYAGE POUR LES ANTILLES
NÉERLANDAISES. MADRID, 10
FÉVRIER 1965

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Madrid, 10 februari 1965

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer op instructie van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden Uwe Excellentie mede te delen, dat teneinde ten behoeve van het verkeer van zee-
lieden tussen de Nederlandse Antillen en Spanje soortgelijke voorzieningen te treffen
als vervat in de op 19 juni 1963 te Madrid tussen de Spaanse Regering enerzijds,
en de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering anderzijds, gewisselde
brieven de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Spaanse Regering het
volgende voorstelt :

1. Zeelieden van Spaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Spaans
zeemansboekje, worden met het oog op hun aanmonstering zonder visum of vergunning
van verblijf of tijdelijk verblijf tot de Nederlandse Antillen toegelaten mits zij bovendien
in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij, waaruit blijkt dat zij zich
naar de Nederlandse Antillen moeten begeven teneinde aldaar dienst te nemen aan boord
van een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt. Deze verklaring dient tevens
een garantie in te houden voor betaling der repatriëringskosten door de rederij indien de
aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

2. Zeelieden van Spaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een geldig Spaans zee-
mansboekje mogen zich op doorreis op de Nederlandse Antillen bevinden indien het
doel van hun reis is om :

- a) naar hun land van herkomst terug te keren, of
- b) om zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven
bevindt.

¹ Came into force on 15 March 1965, in
accordance with paragraph 7 of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1965, con-
formément au paragraphe 7 desdites lettres.

In het laatste geval moeten zij het doel van hun reis kunnen aantonen, hetzij aan de hand van een verklaring van de betreffende rederij, hetzij op enigerlei andere wijze.

3. Het betreden van de Nederlandse Antillen mag uitsluitend geschieden via de erkende doorlaatposten.

4. De Regering van de Nederlandse Antillen behoudt zich het recht voor om aan houders van een Spaans zeemansboekje, die zij als ongewenst beschouwt, de toegang tot de Nederlandse Antillen te weigeren.

5. De Spaanse Regering verplicht zich Spaanse zeelieden die de Nederlandse Antillen zijn binnengekomen krachtens de onderhavige bepalingen, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

6. Vorenstaande voorzieningen laten de op de Nederlandse Antillen en in Spanje geldende wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverlet.

7. Deze overeenkomst zal in werking treden op 15 maart 1965 en blijft gedurende één jaar van kracht. Indien zij één maand voor het verstrijken van deze termijn niet door de Spaanse Regering of door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is opgezegd, wordt zij voor onbepaalde tijd verlengd. De Spaanse Regering en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kunnen deze overeenkomst na de eerste termijn van één jaar opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één maand.

Ik heb de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat, indien bovengenoemde punten de goedkeuring kunnen wegdragen van de Spaanse Regering, deze nota en Uwer Excellentie's antwoordnota in gelijke zin een Overeenkomst zullen vormen tussen de Spaanse Regering en de Nederlandse Regering.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) W. E. VAN PANHUYLS
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

gericht tot de Spaanse Minister
van Buitenlandse Zaken

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Madrid, 10 February 1965

Sir,

On the instructions of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to inform you that with a view to making arrangements

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

Madrid, le 10 février 1965

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Gouvernement néerlandais, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'afin d'introduire des mesures analogues à celles énoncées

concerning the movement of seamen between the Netherlands Antilles and Spain similar to those provided for in the letters exchanged at Madrid on 19 June 1963¹ between the Spanish Government, on the one hand, and the Netherlands, Belgian and Luxembourg Governments, on the other hand, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes the following to the Spanish Government :

1. Seamen of Spanish nationality who are in possession of a valid Spanish seaman's book shall be admitted to the Netherlands Antilles, for purposes of engagement, without a visa, a residence permit or a temporary residence permit provided that they are also in possession of a statement by the shipping company concerned to the effect that they must enter the Netherlands Antilles in order to join a particular ship in a particular port. Such statement shall, in addition, guarantee the payment by the shipping company of the cost of repatriation in the event that the engagement fails to take place for any reason whatsoever.

2. Seamen of Spanish nationality who are in possession of a valid Spanish seaman's book may pass through the Netherlands Antilles in transit for the purpose of

- (a) Returning to their country of origin or
- (b) Joining a ship in a foreign port.

In the latter case, they must provide evidence of the purpose of their travel, either by producing a statement from the shipping company concerned or in some other manner.

3. The territory of the Netherlands Antilles may be entered only at the authorized points of entry.

dans les lettres échangées à Madrid le 19 juin 1963¹ entre le Gouvernement espagnol d'une part et les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'autre part et désirant simplifier la circulation des marins entre l'Espagne et les Antilles néerlandaises, le Gouvernement néerlandais propose au Gouvernement espagnol ce qui suit :

1. Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable seront admis sans visa ou permis de résidence permanente ou temporaire aux Antilles néerlandaises aux fins d'engagement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armateur intéressé attestant qu'ils doivent se rendre aux Antilles néerlandaises pour y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé. Cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armateur si l'engagement n'avait pas lieu pour quelque motif que ce soit.

2. Les marins de nationalité espagnole qui sont en possession d'un livret de marin espagnol valable peuvent passer par les Antilles néerlandaises afin :

- a) De regagner leur pays d'origine, ou
- b) D'embarquer sur un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le motif de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armateur intéressé, soit de toute autre façon.

3. Le passage dans le territoire des Antilles néerlandaises ne peut se faire que par les points de passage autorisés.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 19.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 19.